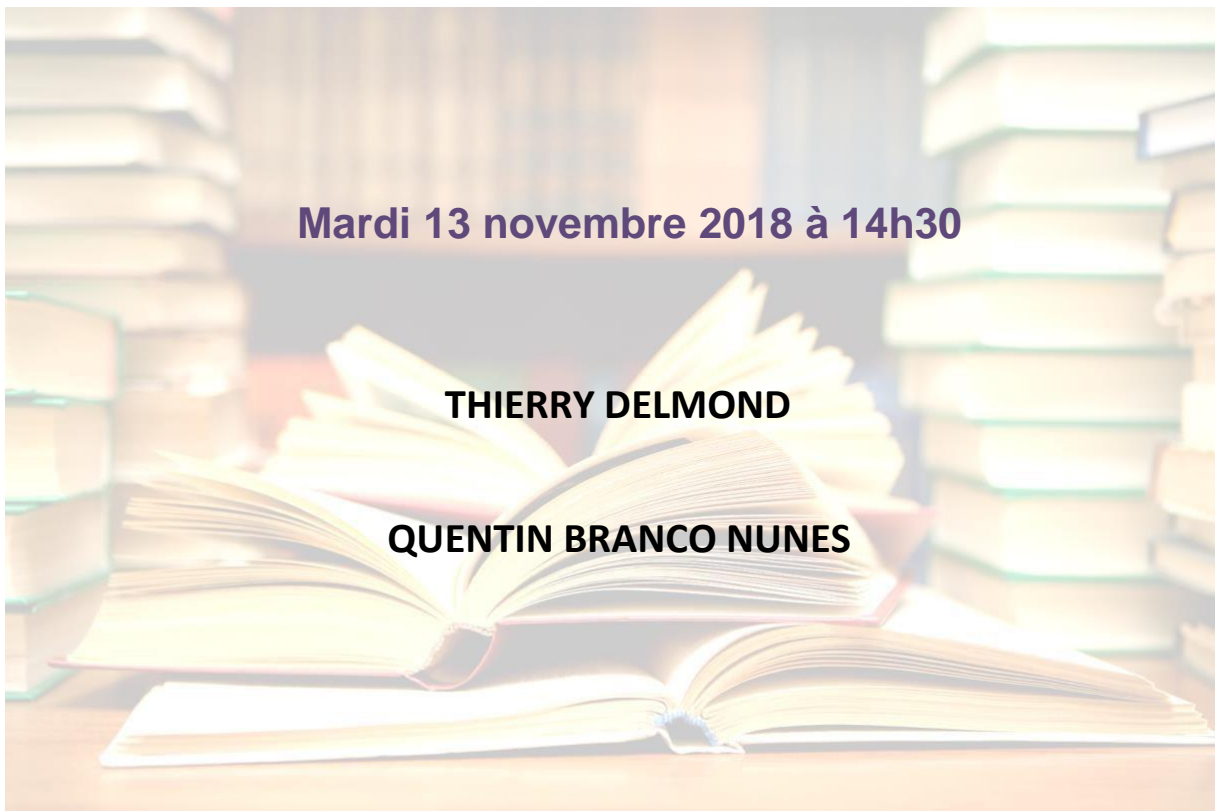


SÉMINAIRE DES DOCTORANTS

Équipe émergente Théories, Textes, Numérique



Mardi 13 novembre 2018 à 14h30

THIERRY DELMOND

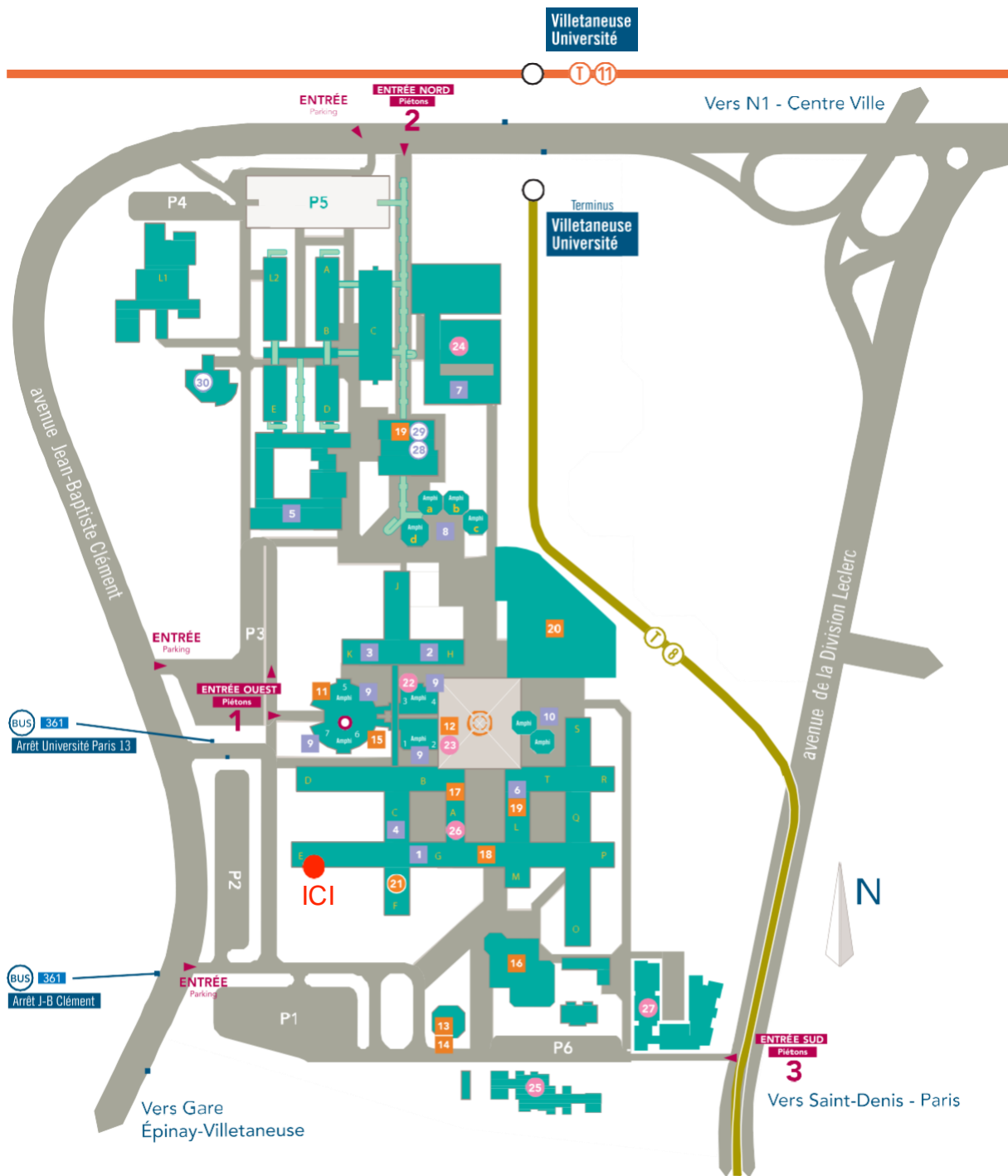
QUENTIN BRANCO NUNES

Couloir E, salle E121 (salle de réunion)

UFR LLSHS, Campus Villetaneuse

Université Paris 13, Sorbonne Paris Cité

Coordinateur : ZHU Lichao



Accueil / Boutique

COMPOSANTES - DÉPARTEMENTS

- 1 UFR Communication - Sciences de la communication
- 2 UFR DSPS - Droit, sciences politiques et sociales
- 3 UFR SEG - Sciences économiques et de gestion
- 4 UFR LLSHS - Lettres, langues, sciences humaines et des sociétés
- 5 Institut Galilée
- 6 IUT de Villetaneuse
- 7 DAPS - Département des activités physiques et sportives
- 8 Amphis a b c d
- 9 Amphis 1 2 3 4 5 6 7 (1^{er} étage)
- 10 Amphis IUT

SERVICES COMMUNS

- 11 Service VOIE
- 12 Service culturel
- 13 Service social
- 14 Médecine préventive

- 15 Cellule Action sociale et handicap
- 16 Restaurant universitaire CROUS
- 17 Formation continue (rdc)
- 18 Service espace langues
- 19 Relations internationales
- 20 Bibliothèque universitaire
- 21 Scolarité centrale / inscriptions

VIE ÉTUDIANTE

- 22 Associations étudiantes
- 22 Bureau du vice-président étudiant
- 23 Cafétéria du CROUS

FORUM

- 24 Gymnase
- 25 La Chaufferie
- 26 Salle de réunion étudiants
- 27 Logements étudiants

ADMINISTRATION

- 28 Présidence / administration
- 29 BRED Bureau de la Recherche et des Études Doctorales
- 30 Restaurant administratif

Les défis de l'identification d'équivalents en français pour les termes nommant les oiseaux du Pantanal : une étude basée sur des matériaux ornithologiques de l'avifaune du Pantanal du Mato Grosso do Sul

Thierry Delmond – Doctorant – UFMS/CPTL
Directrice de thèse : Prof. Aparecida Negri Isquerdo
Co-directeur de thèse : Prof. Pierre-André Buvet

Le Pantanal est une écorégion qui regroupe un important contingent d'oiseaux représentant plus de 40% des espèces d'oiseaux du Brésil. Malgré l'intérêt de la région, le manque de publications scientifiques et d'ouvrages plus populaires destinés à un public-cible de chercheurs et de passionnés francophones constitue un obstacle à la communication entre ces communautés de spécialistes francophones et lusophones. En ce sens, la production d'œuvres bilingues répondant à cette demande devient un impératif. Résultats d'un projet pilote sur les désignations de l'avifaune du Pantanal du Mato Grosso do Sul, cette communication vise à démontrer les implications de l'indication d'équivalents en langues étrangères pour des termes qui désignent les oiseaux du Pantanal. L'étude part de l'observation des disparités sémantiques identifiées dans l'analyse comparative de deux guides sur les oiseaux de l'écosystème du Pantanal et de références françaises sur l'avifaune du monde. La question directrice de cette étude est de savoir comment désigner un candidat à l'équivalence dans une langue étrangère pour des termes qui nomment des oiseaux typiques d'un biome tant particulier que le Pantanal. Travaillant avec un corpus en langue portugaise du Brésil, composé de deux guides du domaine de l'ornithologie : Pantanal : guia das aves (ANTAS, 2009) et Aves do Brasil : Pantanal e Cerrado (GWYNNE et al. 2010), cette étude orientée par les travaux sur le bilinguisme définis par Béjoint et Thoiron (1996) et sur la Terminologie bilingue explicitée par Barros (2004) et L'Homme (2004), se propose d'analyser un ensemble de noms choisis au hasard dans les deux ouvrages, les équivalents latins relevés dans ces guides, et de vérifier les correspondances des descriptions des termes de l'avifaune dans la bibliographie française existante sur l'avifaune de l'Amérique du Sud, tels que Les noms français des oiseaux du monde (DEVILLERS, 1993). Les premiers résultats montrent que les objets désignés par les termes sont similaires dans les deux langues même si leurs dénominations sont différentes.

Mots-clés : Bilinguisme - Terminologie - Ornithologie - Pantanal

Thierry Delmond, diplômé d'état en soins infirmier obtenu en 1989 à Dax, puis après de longues années à travailler dans la santé, Master en Ingénierie des Formations en Santé obtenu en 2015 à l'université de Paris 13, Laboratoire Éducation et Pratiques de Santé du campus de Bobigny, actuellement résidant au Brésil, professeur de français langue étrangère et doctorant depuis Mars 2018 à l'Université Fédérale du Mato Grosso do Sul, campus de Três Lagoas, dans le domaine des lettres au sein de la ligne de recherche « analyse, description et documentation de langues naturelles ».

Les séquences figées dans les œuvres *Sagarana*, *Primeiras Estórias*, *Tutaméia: terceiras estórias* et *Essas Estórias* de João Guimarães Rosa et leurs traductions françaises

Quentin Branco Nunes – Doctorant – UFMS/CPTL

Directrice de la thèse : Prof. Elizabete Aparecida Marques

Co-directeur de la thèse : Prof. Salah Mejri

La connaissance des expressions fixes, chargées de marques socioculturelles, est déterminante pour pouvoir comprendre une langue. L'auteur brésilien, João Guimarães Rosa, appréciait l'usage des proverbes et des expressions typiques de sa région : le Minas Gerais. L'auteur possédait des carnets de notes dans lesquels il relevait les expressions qu'il entendait lors de ses voyages dans le *sertão* brésilien. João Guimarães Rosa reste, malgré la traduction de toutes ses œuvres, très peu connu en France. L'objectif de cette recherche est de trouver un nouvel angle d'étude de l'œuvre de Rosa et de chercher à comprendre pourquoi l'auteur a intégré des expressions figées dans son discours tout en voulant réinventer la langue portugaise. Ainsi, cette recherche prétend, dans un premier temps, analyser et classer les expressions figées en portugais présentes dans les livres : *Sagarana*, *Primeiras estórias*, *Tutméia: terceiras estórias* et *Essas estórias*, afin de démontrer leur double importance dans les récits de Rosa. En effet, nous trouvons dans ces expressions une grande source de représentation de la culture du *sertão* et elles participent ainsi à la reconnaissance du style, si particulier, de l'auteur. Dans un deuxième temps, sera faite l'analyse des traductions de ces expressions figées par les différents traducteurs de Guimarães Rosa en français. À partir de cette étude seront élaborées des théories sur l'importance de la traduction des expressions figées dans le cadre de la traduction littéraire qui sont une voie pour emmener des lecteurs francophones au cœur même de l'imaginaire brésilien. Pour cette communication, à partir des travaux des de Gross (1996) et Mejri (2003, 2011) ont été analysées différentes expressions figées extraites du recueil *Sagarana*. Puis, ayant pour base théorique Asma Mejri (2008) ont été faites l'analyse et la critique des traductions françaises de ces expressions. Les premiers résultats de cette recherche démontrent la nécessité de reconnaître l'importance du figement lexical pour la compréhension de l'œuvre de Guimarães Rosa et ses traductions.

Mots-clés : Guimarães Rosa, phraséologie, traduction, littérature brésilienne.

Quentin Branco Nunes, titulaire d'une licence de Lettres Modernes obtenue en 2011 et d'une licence de Langue Littérature et Civilisation Étrangère spécialité Portugais obtenue en 2012 à l'université de Poitiers, d'un master en Études Lusophones obtenu à l'Université Clermont II à Clermont-Ferrand en 2015. Lecteur de français à l'Université Fédérale du Mato Grosso do Sul depuis septembre 2016 et doctorant en Études Linguistiques depuis Mars 2018 dans la même université, campus de Três Lagoas, intégré au projet : *Variação, recursos, territórios: fraseologia e tratamento informatizado*.